

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedziałem sobie w swoim sercu: Dalej! Popróbiję radości,* ** by zobaczyć, co dobre!*** A oto również to okazało się marnością. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie pomyślałem: Dobrze! Spróbuję przyjemności. Przekonam się, czy jest coś warta! Ale i to okazało się marnością.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedziałem w sercu: Niech teraz doświadczę cię w radości, zażywaj więc przyjemności. Lecz to także jest marnością.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekłem ja do serca mego: Nuże teraz doświadczę cię w weselu, używajże dobrych rzeczy; ale i toć marność.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówiłem ja w sercu moim: Pójdę a rozpuszczę się w rozkoszach i będę zażywał dobra. I widziałem, że i to jest marność.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedziałem sobie: Niechże doświadczę radości i zażyję szczęścia! Lecz i to jest marność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiedziałem sobie: Nuże! Popróbij radości i użyj sobie! Lecz również to było marnością.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pomyślałem sobie: Spróbuję żyć beztrosko i korzystać z uciech. I to jednak okazało się ulotne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedziałem sobie w sercu: „Dalej, człowieku, zażywaj radości i kosztuj przyjemności!”. Ale przekonałem się, że to także jest marnością.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekłem sam do siebie: ”Pójdźże! Doświadczyć wesela i zakosztuj uciechy!” Lecz i to także jest marnością.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я сказав в моїм серці: Ходи ж випробую тебе в веселості, і поглянь на добро. І ось і це марнота.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc pomyślałem w swoim sercu: Zatem doświadczę cię radością, rozkoszuj się szczęściem. Ale zaprawdę, i to jest marność.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekłem w swoim sercu: ”Nuże teraz, wypróbuję cię radością. Zobacz też dobro”. I oto również to było marnością.

¹⁾ Lub: przyjemności.

²⁾ <x>240 21:17</x>

³⁾ <x>400 6:8</x>